



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 70 (1971), p. 161-172

Guy Wagner, René-Georges Coquin

Stèles grecques et coptes d'Égypte [avec 6 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ?????????? ??????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ??????? ??????;	

# STÈLES GRECQUES ET COPTES D'ÉGYPTE <sup>(1)</sup>

G. WAGNER et R.-G. COQUIN

## I. STÈLE FUNÉRAIRE GRECQUE D'ÉPOQUE ROMAINE.

(Planche XXXIX)

Cette stèle qui se trouve actuellement dans une collection privée du Caire, y a été apportée en 1969. La provenance en est inconnue.

Nous avons les 6 premières lignes d'une inscription inachevée qui en comportait au moins 7 comme le prouve le réglage de la 7<sup>e</sup> ligne.

L'inscription est gravée dans un titulus rectangulaire et entourée d'un « cadre » grossièrement épannelé. Calcaire gris.

Largeur du bloc : 36 cm.; hauteur : 34 cm.; épaisseur : 15 cm. Surface épannelée : largeur : 22 cm.; hauteur : 25 cm. Surface inscrite : largeur : 15, 5 cm.; hauteur : 20 cm. Réglage de haut et de bas de ligne profondément gravé mais irrégulier. Hauteur des lignes de 1, 3 à 2 cm. Hauteur des lettres de 0, 8 à 2 cm. Interlignes, malgré le réglage, jusqu'à 0, 5 cm.

Les lettres sont très maladroitement gravées et inégalement serrées. Le sigma et l'épsilon sont lunaires, l'oméga est celui à branches courbes emprunté à la cursive, l'alpha a la barre droite (cf. la photographie).

Ἰωσήφορ ἐτῶν  
δ̄ καὶ Πάππος  
ἐτῶν γ  
ὁ δὺο Παππίω-

(1) Nous tenons à redire ici notre gratitude à Monsieur Basile Psiroukis, à qui nous sommes redevables de pouvoir publier les excellentes photographies des stèles n<sup>os</sup> 1 à 7 incluse, et

à Monsieur Henri Wild, qui a bien voulu nous demander de publier les stèles n<sup>os</sup> 8 et 9, en nous donnant également les clichés exécutés par ses soins.

5    *νος ἄωροιο*  
       *καὶ ἄλυποιο*  
       vacat

*Traduction* : Josephos, 4 ans et Pappos, 3 ans, tous deux fils de Pappion, morts prématurément et sans avoir connu les chagrins (de la vie).

*Commentaire* :

L. 1 Le sommet du I se prolonge à droite par une barre horizontale. Le lapicide a peut-être gravé Γ pour I. Pour ce nom la faute serait sans exemple. *Ἰωσήφοσ*, forme hellénisée du nom juif *Ἰωσήφ*, est attestée en Egypte du II<sup>e</sup> s. av. J.-C. au V<sup>e</sup> s. p.C. (cf. Preisigke : *Namenbuch*, s.v. et D. Foraboschi, *Onomasticon*, II/2), à côté de *Ἰωσήπιος*, *Ἰωσήπιος* et *Ἰωσήφοιος*, *Ἰωσήφοις*. Voir aussi ce nom dans H. Wuthnow : *Die semitischen Menschnamen in griechischen Inschriften und Papyri*, p. 60 et 146.

L. 2 Au-dessus du δ un trait.

L. 3 Au-dessus du γ le trait manque.

L. 4 Lire *οι*. Pour ce changement de *-οι-* en *-υ-*, déjà attesté à l'époque ptolémaïque, mais répandu à partir du I<sup>er</sup> s. p.C., cf. E. Mayser : *Grammatik der griechischen Papyri I*, p. 110-111. — Nous connaissons la stèle funéraire d'un Pappion, *ἄωρος*, . . . *ἄλυπος*, âgé d'au moins 30 ans, de Tell El Yahudije (Leontopolis), trouvée et publiée en compagnie d'autres stèles funéraires de juifs hellénisés d'Egypte peut-être de l'époque d'Auguste (*ASAE XXII*, 7; *Sammelbuch* 6656).

L. 5 Après *ἄωροι* un petit omicron (cf. *Ἰωσήφοσ*).

L. 5-6 Pour l'association des deux mots *ἄωρος* et *ἄλυπος*, voir le *Sammelbuch* : 10, 3, 5 (Tell El Yahudije); 619, 2 (Terenuthis-Kom Abu Bellou); 704, 3-4 (Tell Basta); 5974 et 6119 (provenance inconnue); 6164 (Tell El Yahudije); 6172, 6656 (Tell El Yahudije); 6829 (562 p.C., Kom Abu Bellou?). Ajoutons que dans le vaste ensemble d'inscriptions funéraires de Kom Abu Bellou, du III<sup>e</sup>/IV<sup>e</sup> s. p.C. parues dans le *SEG XX*, 512-637 (= *SB* 10162) les deux mots ne sont jamais associés.

Il faut sans doute voir dans la mort simultanée de ces deux enfants de 3 et 4 ans une cause accidentelle, par exemple une épidémie.

Il est impossible de dater cette stèle avec précision mais peut-être est-elle du III<sup>e</sup>/IV<sup>e</sup> siècle. Il n'est pas non plus exclu qu'elle provienne du Tell El Yahudije.

Guy WAGNER

## II. STÈLES CHRÉTIENNES.

Aucune des stèles présentées ici n'offre quelque motif décoratif que ce soit.

## N° 1. Stèle funéraire grecque (Planche XL).

*Provenance* : Ḥmīm.

*Matière* : calcaire coquillé.

*Dimensions* : hauteur 31 cm. ; largeur 23 cm. ; hauteur moyenne des lettres 21 mm.

*Dépôt* : collection de M. Nessim Henry-Gad.

*Texte et traduction* :

CTVΛΗ ΤΟΥ ΜΑ	Stèle du dé-
ΚΑΡΙΤΟΥ ΚΟΣΜΑ	funt Cosma
ΒΑΦΕΥΣ ΕΒΙΩΣΕ	teinturier; il a vécu
ΕΤΩΝ ΝΗ ΕΤΕ	59 ans et il a
5 ΛΕΥΤΗΣΕΝ ΔΕ Ε	achevé ( <i>sa vie</i> )
ΠΙ ΜΗΝΟΣ ΑΘΥΡ	au mois d'Athyr,
ἸΘ ἸΝΔΙΚ, ΠΕΜΠΤ,	le 19, indiction 5.
ΚΕ Ο ΘΣ Ο ΠΑΝΤΟ	Seigneur, Dieu Tout-
ΚΡΑΤΩΡ ΑΝΑΠΑΥ	Puissant, fais repo-
10 ΣΟΝ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ Τ	ser l'âme de
ΔΟΥΛΟΥΣ ΣΟΥ ΕΝ	ton serviteur dans
ΚΟΛΠΟΪΣ ΑΒΡΑΑΜ,	le sein d'Abraham,
ἸΣΑΔΚ, ἸΔΚΩΒ ΔΜΗ	d'Isaac et de Jacob. Amen.

*Corr.* lin. 1. ΣΤΗΛΗ. — lin. 3. ΒΑΦΕΥΣ, ΕΒΙΩΣΕΝ. — lin. 7. ΠΕΜΠΤΗΣ. — lin. 10-11. ΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥ.

Cette épitaphe comprend deux parties symétriques et égales, l'une descriptive, l'autre euhologique. Pour la première, simple notice obituaire, les stèles grecques d'Ḥmīm ou des environs ont très souvent conservé la formule antique: « *stèle de . . . , il a vécu. . . années et il est mort le . . .* », que nous avons ici; sur 113 inscriptions funéraires de cette région, publiées par G. Lefebvre <sup>(1)</sup>, 22 seulement ne

<sup>(1)</sup> *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Le Caire, 1907, p. 46 à 66.

suivent pas ce schéma. On relèvera aussi dans le libellé de cette épitaphe l'indication de la profession du défunt; si la mention du titre ecclésiastique, évêque, prêtre, moine etc. . . , paraît obligée, celle du métier semble avoir été plus rare, comme on peut le constater par les indices du *Recueil* de G. Lefebvre.

Comparée aux autres stèles connues provenant de cette province de l'Égypte, celle que nous éditons ici n'offre ici rien que de banal dans sa première partie, mais elle est la seule, du moins à notre connaissance, qui contienne à la suite une formule eucharistique <sup>(1)</sup>. La structure en est classique : l'invocation,  $\overline{\text{K}}\overline{\text{E}} \text{ O } \overline{\text{Θ}}\overline{\text{C}} \text{ O } \overline{\text{Π}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Κ}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{Δ}}\overline{\text{Τ}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Ρ}}$ , est suivie de la demande,  $\overline{\text{Α}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Ν}} \text{ ΤΗΝ } \overline{\Psi}\overline{\Upsilon}\overline{\chi}\overline{\text{Η}}\overline{\text{Ν}}$ . . . et la conclusion est ici réduite à l'*amen*. Quant aux sources de cette prière, point n'est besoin d'y voir le témoin de versions bibliques encore diversifiées <sup>(2)</sup>. Cette eucharistique, très fréquente, sur les inscriptions funéraires de Nubie <sup>(3)</sup>, reproduit tout simplement un texte liturgique, celui des prières d'intercession des anaphores eucharistiques : ainsi la recension égyptienne, du début du IV<sup>e</sup> siècle, de l'anaphore de Basile, dont le texte a été récemment retrouvé, nous donne une formule très voisine :  $\overline{\text{N}}\overline{\Gamma}\overline{\text{†}}\overline{\text{M}}\overline{\text{T}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Ν}} \overline{\text{N}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Υ}} \overline{\text{Ζ}}\overline{\text{N}} \overline{\text{Κ}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ν}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Υ}} \overline{\text{N}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Β}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Σ}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Μ}} \overline{\text{M}}\overline{\text{N}} \overline{\text{I}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Κ}} \overline{\text{M}}\overline{\text{N}} \overline{\text{I}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Κ}}\overline{\text{Ω}}\overline{\text{Β}}$  <sup>(4)</sup>. On retrouve cette phrase dans les textes plus récents, mais avec quelques amplifications; ajoutons qu'elle se rencontre aussi dans quelques formulaires byzantins <sup>(5)</sup>.

Il convient de relever enfin que cette prière demandant pour l'âme du défunt le repos *dans le sein d'Abraham* exprime la doctrine paléochrétienne sur le séjour

<sup>(1)</sup> La stèle n° 294 (p. 56) du *Recueil* de G. Lefebvre, qui présente quelques similitudes, est simplement déclarative :  $\overline{\text{†}} \text{ o } \overline{\text{θ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}} \overline{\text{α}}\overline{\text{ν}}\overline{\text{α}}\overline{\text{π}}\overline{\text{α}}\overline{\text{υ}}\overline{\text{σ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{s}} \overline{\text{τ}}\overline{\text{η}}\overline{\text{s}} \overline{\text{ψ}}\overline{\text{υ}}\overline{\text{χ}}\overline{\text{η}}\overline{\text{s}} \overline{\text{τ}}\overline{\text{o}}\overline{\text{υ}} \overline{\text{μ}}\overline{\text{α}}\overline{\text{κ}}\overline{\text{α}}\overline{\text{ρ}}\overline{\text{i}}\overline{\text{τ}}\overline{\text{o}}\overline{\text{υ}} \overline{\text{σ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{ν}}\overline{\text{o}}\overline{\text{υ}}\overline{\text{θ}}\overline{\text{ε}} \overline{\text{μ}}\overline{\text{α}}\overline{\text{τ}}\overline{\text{o}}\overline{\text{i}}\overline{\text{τ}}\overline{\text{o}}\overline{\text{s}}$ .

<sup>(2)</sup> Comme a cru devoir le faire F. Daumas pour expliquer les formules d'une stèle de Naga' el 'Oqba, en Nubie (*BSAC* 18 (1965-1966) 65-69), dont le schéma eucharistique est encore plus accentué que dans notre inscription, puisqu'elle débute par l'expression stéréotypée  $\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{C}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{C}} \overline{\text{Λ}}\overline{\text{Υ}}\overline{\text{Ω}} \overline{\text{T}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Π}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Ρ}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Κ}}\overline{\text{Α}}\overline{\text{Λ}}\overline{\text{Λ}}\overline{\text{Ε}}\overline{\text{Ι}} \overline{\text{Μ}}\overline{\text{Μ}}\overline{\text{Ο}}\overline{\text{Κ}}$  (traduction du grec  $\overline{\text{δ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{ό}}\overline{\text{μ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{θ}}\overline{\text{α}} \overline{\text{κ}}\overline{\text{α}}\overline{\text{i}} \overline{\text{π}}\overline{\text{α}}\overline{\text{ρ}}\overline{\text{α}}\overline{\text{-}}\overline{\text{κ}}\overline{\text{α}}\overline{\text{λ}}\overline{\text{o}}\overline{\text{ῶ}}\overline{\text{μ}}\overline{\text{ε}}\overline{\text{n}} \overline{\text{σ}}\overline{\text{ε}}$ ).

<sup>(3)</sup> Voir dans le *Recueil* de Lefebvre, les

numéros 608, 622, 623, 624, 625, 626, 629, 635, 642, 647, 649, 652, 654, 655, 657, 658, 660, 661, 664, ou bien dans T. Mina, *Inscriptions coptes et grecques de Nubie* (*Soc. d'Arch. Copte — Textes et Documents* I), Le Caire, 1942, n° 153. La même prière se rencontre dans les inscriptions coptes de cette région.

<sup>(4)</sup> J. Doresse, E. Lanne et B. Capelle, *Un témoin archaïque de la liturgie copte de S. Basile* (*Bibl. du Muséon*, 47), Louvain, 1960, p. 28: lin. 15-17 du f° VI v° et lin. 1-2 du f° VII r°.

<sup>(5)</sup> J. Goar, *EΥΧΟΛΟΓΙΟΝ sive rituale Graecorum*, Venise, 1730, p. 434.

des âmes des justes dans un « lieu », qui n'est pas le ciel, dans l'attente de la résurrection des corps et du jugement, à la fin des temps <sup>(1)</sup>.

## N° 2. Stèle funéraire copte (Planche XLI).

*Provenance* : inconnue.

*Matière* : marbre.

*Dépôt* : collection privée (Le Caire).

*Texte et traduction* :

✠ ΠΧΘΕΙΣ ΠΝΟΥ  
 ΤΕ ΠΑΝΤΩΚΡΑ  
 ΤΩΡ ΠΕΝΤΑΒΤΙ  
 ΕΜΤΑΝ ΕΤΕΨΥΧΗ  
 5 ΝΛΑΚΑΡΟΣ ΕΒΕΤΙ Ε  
 ΜΤΟΝ ΕΤΕΨΥΧΗ Ν  
 ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΜΗΝΑ  
 ΠΩΗΡΕ ΝΠΜΑΚΑΡΙΟΣ  
 ΦΙΛΟΞΕΝΟΣ ΗΤΑΧΕ

✠ Que le Seigneur, Dieu  
 tout-puissant (παντοκράτωρ),  
 qui a donné  
 le repos à l'âme (ψυχή)  
 de Lazare, donne  
 le repos à l'âme (ψυχή)  
 du défunt (μακάριος) Ménas,  
 fils de feu (μακάριος)  
 Philoxène, qui s'est

(1) Pour les documents épigraphiques et leurs parallèles littéraires, on consultera H. Leclercq, *Le séjour des âmes dans le sein d'Abraham*, dans *Dict. d'Arch. Chrét. et de Lit.* s.v. âme, tome I (1907), col. 1522-1542. Le texte le plus significatif, d'autant plus qu'il est égyptien, est une prière pour les morts de l'Euchologe attribué à Sérapion de Thmuis : τὴν ψυχὴν, τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀνάπαυσον ἐν τόποις χλόης, ἐν ταμίσις ἀναπαύσεως μετὰ Ἀβραάμ καὶ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου, τὸ δὲ σῶμα ἀνάστησον ἐν ἡ ὄρισας ἡμέρα κατὰ τὰς ἀψευδεῖς σου ἐπαγγελίας, ἵνα καὶ τὰς κατ' ἀξίαν αὐτῶ κληρονομίας ἀποδώσῃς ἐν ταῖς ἁγίαις σου νομαῖς (éd. F.X. Funk, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, tome II, Paderborn, 1905, p. 192, lin. 27-194,

lin. 1). La même distinction entre le sort de l'âme et de l'esprit, immédiatement après la mort, et celui du corps, après la résurrection aux derniers temps, se lit, en termes à peu près semblables, dans les prières des défunts de l'anaphore de Cyrille, en usage, théoriquement du moins, dans l'église copte : كتاب الحولاجي المقدس éd. 'Abd al-Masīh Ṣalīb, Le Caire, 1902, p. 606-607. Pour l'origine égyptienne de la conception de l'au-delà comme *refrigerium*, et les liens entre « le repos dans le sein d'Abraham » et cette idée du « rafraîchissement » de l'âme, on se reportera aux remarques de F. Cumont, *Les religions orientales dans le paganisme romain*, Paris, 1929, note 113, p. 246-247.

10 ΜΤΟΝ ΝΜΟΒ Ν|ϛ ΠΑΧ<sup>Ω</sup>  
 Η ΑΠΩ ΔΙΩΚΛ ϕζλ  
 ϛ ΣΑΡΑΚΥΝ<sup>Υ</sup> ΣΛ  
 ΕΗ ΗΡΗΗΗ ΛΜΗ  
 ✠ Ν ✠

reposée, au mois (*μηνός*) de Pachôn,  
 le 8, de (*l'ère*) de Dioclétien 561,  
 de l'ère (*έτους*) des Sarrasins 230.  
 Dans la paix (*είρήνη*). Amen.

La hauteur des lettres est très irrégulière, chaque lettre a été gravée avec soin, mais, semble-t-il, indépendamment l'une de l'autre. On notera la forme archaisante constante du Α, tandis que le Μ n'a pas une seule fois le tracé cursif; il convient aussi de relever l'influence curieuse de la minuscule grecque : *μηνός* abrégé en ϛ, le quantième du mois écrit λ, le chiffre des centaines de l'ère de Dioclétien dessiné ϕ, l'abréviation enfin de *έτους* en ϛ.

La langue de notre inscription est le sa'idique, mais avec une influence notable du fayoumique (ou de l'achmimique?): à la ligne 4 nous lisons ΕΜΤΛΗ au lieu de ΜΤΟΝ; on doit aussi relever, bien que ce soit fréquent en sa'idique, l'usage, à une exception près, du ϛ à la place du α; le c remplaçant le z dans ΛΑΛΑΡΟC (ligne 5) est une permutation habituelle en copte <sup>(1)</sup>.

Quant à la composition stylistique, cette stèle présente une formule déprécative, *Seigneur Dieu tout puissant... donne le repos...*, qui englobe dans une même proposition relative la notice chronologique, *qui s'est reposé le...* Une rédaction semblable est fréquente à Baouit, Saqqara, Antinoé. Nous avons traduit l'adjectif *μακάριος* par *défunt, feu*, car il est bien évident qu'il ne peut gratifier de la sainteté confirmée tous les morts dont il précède le nom, comme l'a bien montré G.H. Turner <sup>(2)</sup>, mais il nous paraît toutefois que le terme conservait quelque coloration de son sens originel, *bienheureux, béni*, puisqu'assez souvent l'âme du défunt est aussi appelée *μακαρία*, ce qu'on ne peut, évidemment, dans ce cas, traduire par *défunte*, sans se rendre coupable d'hérésie.

<sup>(1)</sup> Voir à ce sujet W.A. Girgis, *Greek Loan Words in Coptic*, dans *BSAC*, 19 (1967-1968) p. 65-66; pour la même raison, il convient d'éliminer comme racine copte, du *Coptic Dictionary* de W.E. Crum, p. 343 a, *in fine*, le mot *σωων*, qui n'est qu'une mauvaise graphie du grec *ζωον*, que l'on trouve d'ailleurs

écrit *σωων*, comme dans *P. Morgan* 578 (vol. XXXI de la reproduction photographique), f° 110 r°, où le contexte est suffisamment clair: ΝΤΟΚ ΠΕ ΠΗΟΥΤΕ ΝΤΗΕ ΠΕΝΤΑΧΤΑΜΙΟ ΣΩΩΝ ΗΜ.

<sup>(2)</sup> *Μακάριος as a Technical Term*, dans *Journ. Theol. St.* 23 (1922) 31-35.

L'incise *qui a donné le repos à l'âme de Lazare*, doit retenir l'attention. Il est évident qu'il y a là une allusion biblique, mais auquel des deux Lazare a pensé le rédacteur, au frère de Marthe et de Marie, ressuscité par Jésus, peu avant sa mort, ou au pauvre de la parabole du mauvais riche <sup>(1)</sup>? Il nous semble qu'il faut voir dans le Lazare de notre inscription plutôt ce dernier, celui qui après sa mort est dit porté dans le sein d'Abraham par les anges <sup>(2)</sup>, en raison même de la prière, souvent formulée sur les stèles funéraires d'Égypte, demandant à Dieu d'accorder au défunt le repos dans le sein d'Abraham, auquel sont souvent joints Isaac et Jacob, comme dans l'épithaphe précédente.

La date indiquée ici correspond au 3 mai 845 de notre ère <sup>(3)</sup>.

### N° 3. Stèle funéraire copte (Planche XLII, A).

*Provenance* : couvent St. Jérémie de Saqqara.

*Matière* : calcaire.

*Dimensions*: hauteur 38, 5 cm.; largeur 33, 5 cm.; hauteur moyenne des lettres 28 mm.

*Dépôt* : collection privée (Le Caire).

*Texte et traduction* :

ΠΩΤ Π[ΩΗΡΕ Π]	Père, Fils,
ΕΠΗΛ ΑΡΙ[ΟΥΝ]	Esprit, faites mi-
Λ ΜΕΝ ΤΕΥ[ΥΧΗ]	séricorde à l'âme
ΠΟΕΚΛΑ ΠΤΑ[Σ]	de Thècle, qui s'est
5 ΕΜΤΟΗ ΜΟΣ ΗΣ	reposée le
ΟΥ Θ ΜΠΑΦΟΗΣ	9 de Pachons.
ΓΕΦΡΚΕ ΝΣΟΥ Κ	Georges, le 20.

<sup>(1)</sup> Deux autres stèles funéraires rappellent la pitié divine dont bénéficia Lazare : l'une de Saqqara : ΝΗΡ ΟΥΝΟΣ ΗΝΑ ΗΕΜΑΧ ΣΗ ΝΕΝΤΟΠΟΣ ΕΗΝΣΗΤΟΥ ΝΟΣ ΝΤΕ-ΥΥΧΗ ΜΠΑΥΣΤΗΣ ΜΗ ΛΑΖΑΡΟΣ (éd. H. Thompson dans *Excavations at Saqqara*, (1907-1908) [= tome III], Le Caire, 1909, n° 65, p. 47), l'autre de Baouît : ΝΤΕ ΗΝΑ ΝΤΑΒΤΑΣΟ ΛΑΖΑΡΟΣ ΤΑΣΟ ΠΑΪΩΤ

ΝΤΑΒΕΡ ΜΑΚΑΡΙΟΣ (éd. J. Maspero et E. Drioton, *Fouilles exécutées à Baouît* (MIFAO, LIX), Le Caire, 1931, n° 27, p. 54.

<sup>(2)</sup> Luc XVI, 22 : ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ.

<sup>(3)</sup> M. Chaîne, *La Chronologie des temps chrétiens de l'Égypte et de l'Éthiopie*, Paris, 1925, p. 84 et 150.

La gravure de cette inscription est assez négligée et irrégulière : le ε est parfois carré, parfois arrondi, de même le μ a tantôt le tracé oncial, tantôt le tracé cursif.

La formule, une invocation aux trois personnes divines les priant d'accorder leur pitié à la défunte, et précédant le *titulus*, se lit fréquemment sur les stèles de Saqqara<sup>(1)</sup> et de Moyenne-Egypte<sup>(2)</sup>. On remarquera que cette épitaphe porte deux noms, Thècle, puis Georges, mais que le lapicide, pour le second, n'a pas indiqué de mois ; on peut supposer qu'il s'agissait de deux membres d'une même famille, puisque les noms sont gravés sur une même stèle, morts à peu d'intervalle, l'un et l'autre.

#### N° 4. Stèle copte (Planche XLII, B).

*Provenance* : couvent St. Jérémie de Saqqara.

*Matière* : calcaire.

*Dimensions* : hauteur 25 cm. ; largeur 21, 5 cm. ; hauteur moyenne des lettres 26 mm.

*Dépôt* : collection privée (Le Caire).

*Texte et traduction* :

[✠] ΠΙΩΤ [ΠΩΗΡΕ ΠΕ]	[✠] Le Père, [le Fils,
ΠΝΑ ΕΤΟΥ[ΑΛΒ Ο ΑΡΧ]	l'Esprit saint, [l'arch-
ΑΓΓΕΛΟΣ [ΜΙΧΑΗΛ]	ange [Michel,
Ο ΑΡΧΑΓ[Γ/ ΓΑΒΡΙΗΛ]	l'archange [Gabriel,
5 ΑΠΑ ΙΕΡ[ΕΜΙΑΣ ΑΠΑ]	apa Jér[émie, apa
ΕΝΩ[Χ... ]	Enoch [. . .

Cette inscription est d'une assez belle gravure, l'alpha a constamment la forme archaïque Α, l'épsilon et le sigma sont tous deux carrés, le jambage médian de l'oméga dépasse, en s'épanouissant, les deux autres, ce qui est un tracé habituel dans les inscriptions les plus anciennes de ce monastère de Saqqara<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Par exemple : H. Thompson, dans *Excavations at Saqqara*, [tome III], Le Caire, 1909, n<sup>os</sup> 22 et 35 ; [tome IV], Le Caire, 1912, n<sup>os</sup> 201, 216, 246, 253 etc.

<sup>(2)</sup> Ainsi une stèle d'Antinoë publiée par G. Lefebvre dans *BIFAO* III (1903) 89, n° 38, une autre de Tounah, *ibid.*, p. 90, n° 42 et

aussi d'Antinoë une troisième éditée par G. Biondi dans *ASAE*, 8 (1907) 87, n° 14.

<sup>(3)</sup> *Excavations at Saqqara*, [tome III], Le Caire, 1909, pl. XXXVI, 8 ; XLV, 6 ; XLVI, 3 ; [tome IV], Le Caire, 1912, pl. XLIII, 2 ; XLV, 3.

Dans les stèles de ce couvent déjà publiées par H. Thompson, on trouve deux types d'inscriptions ayant le même exorde que la présente; l'un continue de la même manière par une énumération de noms de saints et s'achève soit par un amen, soit par une invocation <sup>(1)</sup>, l'autre comprend une seconde partie qui est obituaire, où la Trinité et les saints nommés sont, tout ensemble, priés d'avoir pitié du défunt <sup>(2)</sup>. Il est impossible de savoir, en raison de son état actuel, à quelle catégorie notre inscription appartenait.

N° 5. Stèle copte (Planche XLIII, A).

*Provenance* : couvent Saint Jérémie de Saqqara.

*Matière* : calcaire.

*Dimensions* : hauteur 23 cm.; largeur 35 cm.; hauteur moyenne des lettres 22 mm.

*Dépôt* : collection privée (Le Caire).

*Texte et traduction* :

[ 12/13 NE]	[les
ΙΟΥΤΕ [ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ]	pères [les apôtres,
ΗΝΙΟΤΕ Μ[ΜΑΡΤΥΡΟΣ]	les pères les [martyrs,
ΠΕΝΙΩΤ ΑΠΑ Α[ΠΟΛΛΩ]	notre père apa A[pollon,
5 ΑΠΑ ΑΝΟΥΠ ΑΠ[Α ΦΙΒ]	apa Anoup, ap[a Phib,
ΠΕΝΙΩΤ ΑΠΑ ΙΕΡ[ΓΕΜΙΑΣ]	notre père apa Jér[émie,
ΑΠΑ ΕΝΩΧ[...]	apa Enoch [...]

Cette inscription est du même type stylistique que la précédente, mais elle offrait probablement une liste plus longue de noms de saints, puisqu'ici on invoque deux séries de *pères*, vraisemblablement les apôtres et les martyrs. On notera la présence, avant même le fondateur du monastère, St. Jérémie, du célèbre trio de Baouît, Apollon, Anoup et Phib <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> *Ibid.*, [tome III], n<sup>os</sup> 18, 29, 36, 42, etc.

<sup>(2)</sup> *Ibid.*, [tome III], n<sup>os</sup> 22, 27, 28, 30, 44, 45, etc.

<sup>(3)</sup> Apollon et Phib sont mentionnés dans le *Synaxaire* le 25 Bāba (Paope); sur les différents saints du nom d'Anoup, on peut

se reporter au *Dict. d'Hist. et de Géogr. Eccl.*, tome 3 (1924) col. 420-421, pour Apollon, *ibid.*, tome 3, col. 1000-1003. Une fresque de Baouît, malheureusement inédite, représentait les trois saints assis sur un même divan : J. Clédat dans *CRAIB* 1904, p. 525-526.

## N° 6. Fragment de stèle funéraire copte (Planche XLIII, B).

*Provenance* : couvent St. Jérémie de Saqqara.

*Matière* : calcaire.

*Dimensions* : hauteur 19 cm.; largeur 12 cm.; hauteur moyenne des lettres 20 mm.

*Dépôt* : collection privée (Le Caire).

*Texte et traduction* :

	]λ[	
	]ϢϢϢϢ[	
	ⲙⲓⲭ]ⲁⲎⲗ λ[	
	]ϢⲐⲐⲐ[ⲁⲙⲙⲟⲩⲩ	]Phoib[ammon
5	Ⲏⲧ]ⲁϣⲙⲧ[Ⲑⲩ ⲙⲙⲐϣ	]qui s'est reposé[
	]Ϣ[	

Nous avons ici un fragment d'épithaphe, dont seuls le nom du défunt et le verbe annonçant la mort sont assurés. Des stèles semblables ont été trouvées en grand nombre à Saqqara.

La lettre de la ligne 6 peut aussi bien être un ϣ).

## N° 7. Fragment (Planche XLIV, A).

*Provenance* : couvent St. Jérémie de Saqqara.

*Matière* : calcaire.

*Dimensions* : hauteur 16, 5 cm.; largeur 19 cm.; hauteur moyenne des lettres 40 mm.

*Dépôt* : collection privée (Le Caire).

*Texte* :

]κϢ[
]ⲭⲏⲕϢ[
]ϢϣϢ[

## N° 8. Fragment de stèle copte (Planche XLIV, B).

*Provenance* : région d'Assiout probablement.

*Matière* : calcaire.

*Dimensions* : hauteur 28 cm.; largeur 16, 5 cm.; hauteur moyenne des lettres 21 mm.

*Dépôt* : Assiout College Museum.

*Bibliographie* : H. Wild, *Assiout College Museum. Descriptive Inventory* (Manuscrit), n° 213.

*Texte et traduction* :

5			

On comparera ce fragment avec les inscriptions précédentes n<sup>os</sup> 4 et 5, dont le schéma est semblable. En raison de la présence des saints Apollon, Phib et Hermin, il est très probable que cette stèle provient d'un couvent de la région d'Assiout, de la même obédience que Baouît, comme l'étaient ceux du Wadi Sarga, de Dayr Ganadla, Dayr Rifeh etc . . . On notera aussi que le couvent dédié à saint Hermin, Dayr Hermina, est situé non loin au sud d'Assiout. Sur ce personnage, une excellente étude a été publiée par J. Muysers<sup>(1)</sup>.

N<sup>o</sup> 9. Stèle copte (Planche XLIV, C).

*Provenance* : région d'Assiout probablement.

*Matière* : marbre.


*Dimensions* : hauteur 30 cm., largeur 33, 5 cm., hauteur moyenne des lettres 27 mm.

*Dépôt* : Assiout College Museum.

*Bibliographie* : H. Wild, *Assiout College Museum. Descriptive Inventory* (Manuscrit), n° 214.

<sup>(1)</sup> *Ermite pèlerin et pèlerin infatigable. Fragment arabe de la vie inédite d'anba Harmin, racontée par son compagnon de voyage, Apā Hōr de Preht, dans BSAC 9 (1943), p. 159-236.*

*Texte et traduction :*

✠ ΑΠΑ ΑΝΟ	Apa Anoup,
ΥΠ= ΕΚΑΡΟ	veille
ΕΙΣ ΕΠΠΑΠΑ	sur le prêtre
ΑΠΑΩ ΜΗ	Apollon et ( <i>sur</i> )
5 ΠΕΥΣΟΝ	son fils
ΒΙΚΤΩΡ ΜΗ	Victor, et ( <i>sur</i> )
ΔΑΥΕΙΔ ΜΗ ΤΕΥ	David, et ( <i>sur</i> )
✠ ΜΑΛΥ= 	leur mère. Amen.

La gravure de cette stèle est assez irrégulière. On notera que la croix est placée, non seulement au début de la première ligne, mais aussi au commencement de la dernière; on doit aussi remarquer le signe de ponctuation, deux traits parallèles obliques, après le nom du saint Anoup et avant l'amen final. Le monogramme de cet amen est à relever, car il y a peu d'exemples semblables.

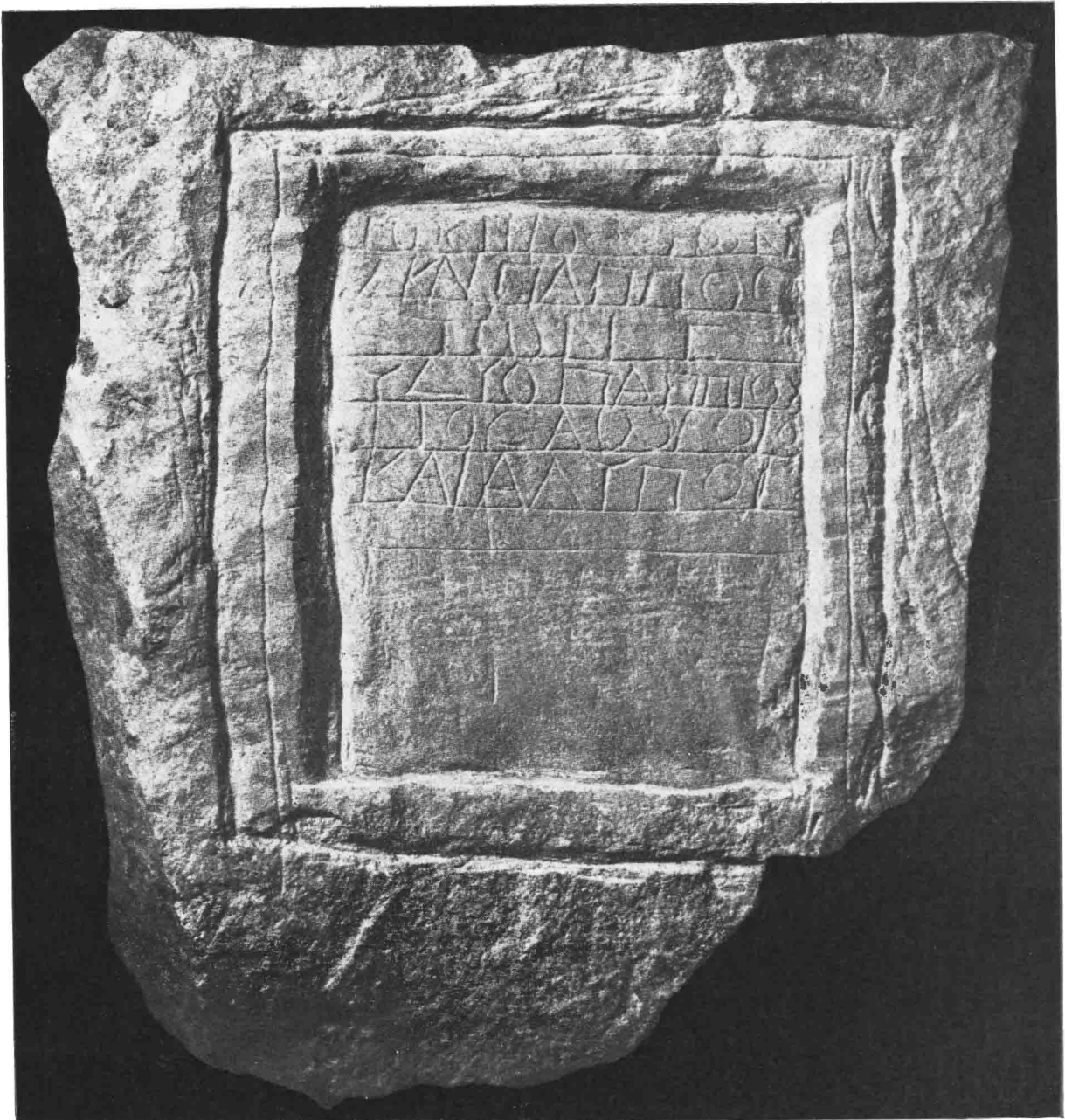
Cette stèle est composée en dialecte sahidique, mais avec une influence sub-achmimique qui se trahit dans l'emploi du préfixe verbal ΕΚΑ du Futur III (seconde ligne). Cette invocation à saint Anoup était-elle l'équivalent d'une stèle funéraire? On ne saurait l'affirmer, faute d'une étude d'ensemble des stèles coptes. Sur ce personnage, qui fut l'un des trois fondateurs du monastère de Baouît, voir ci-dessus, page 169 note 3.

René-Georges COQUIN

*ERRATUM*

Il convient de lire ci-dessus, ligne 5 :

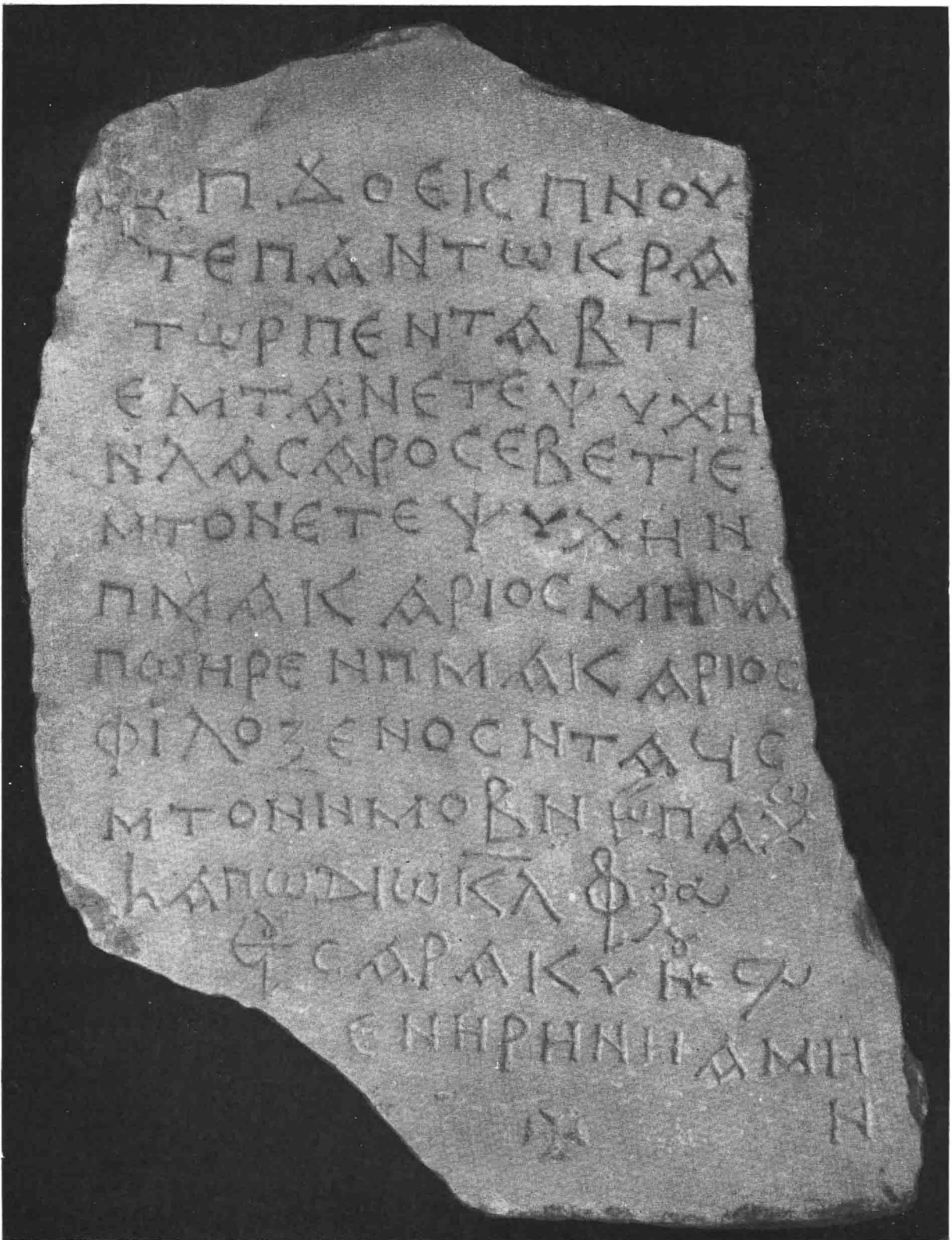
ΠΕΥΣΟΝ                      *son frère*



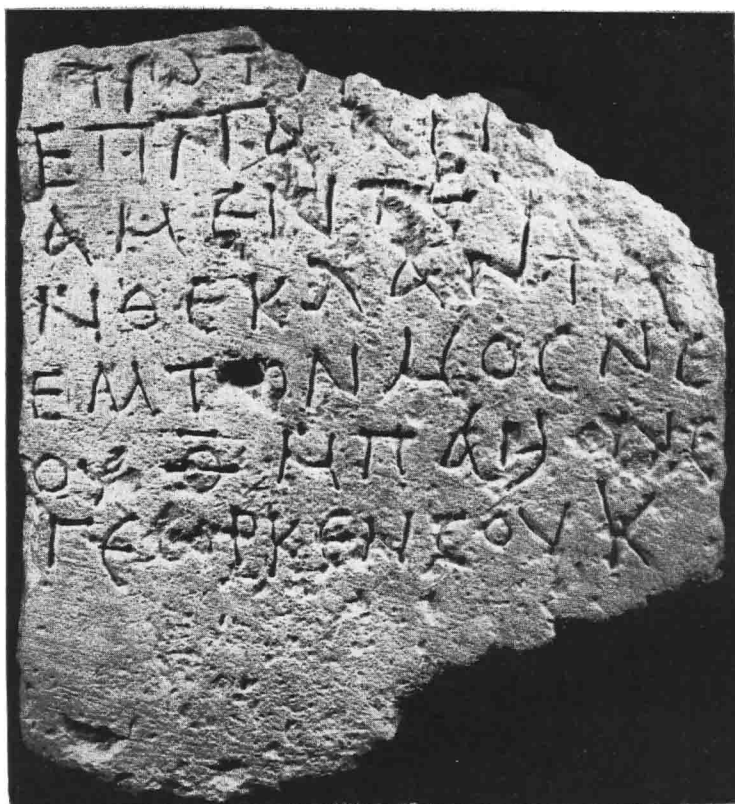
Cliché B. Psiroukis



Cliché B. Psiroukis

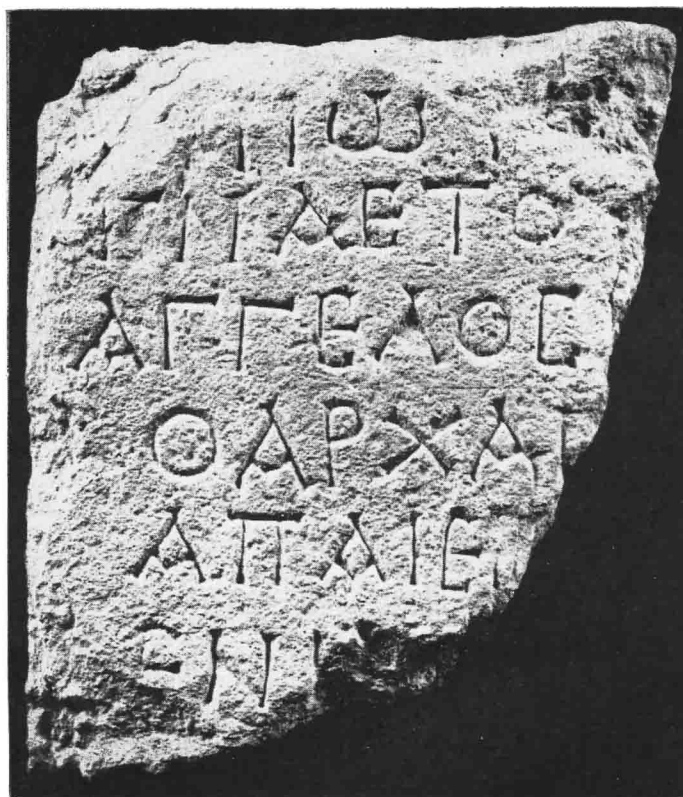


Cliché B. Psironkis



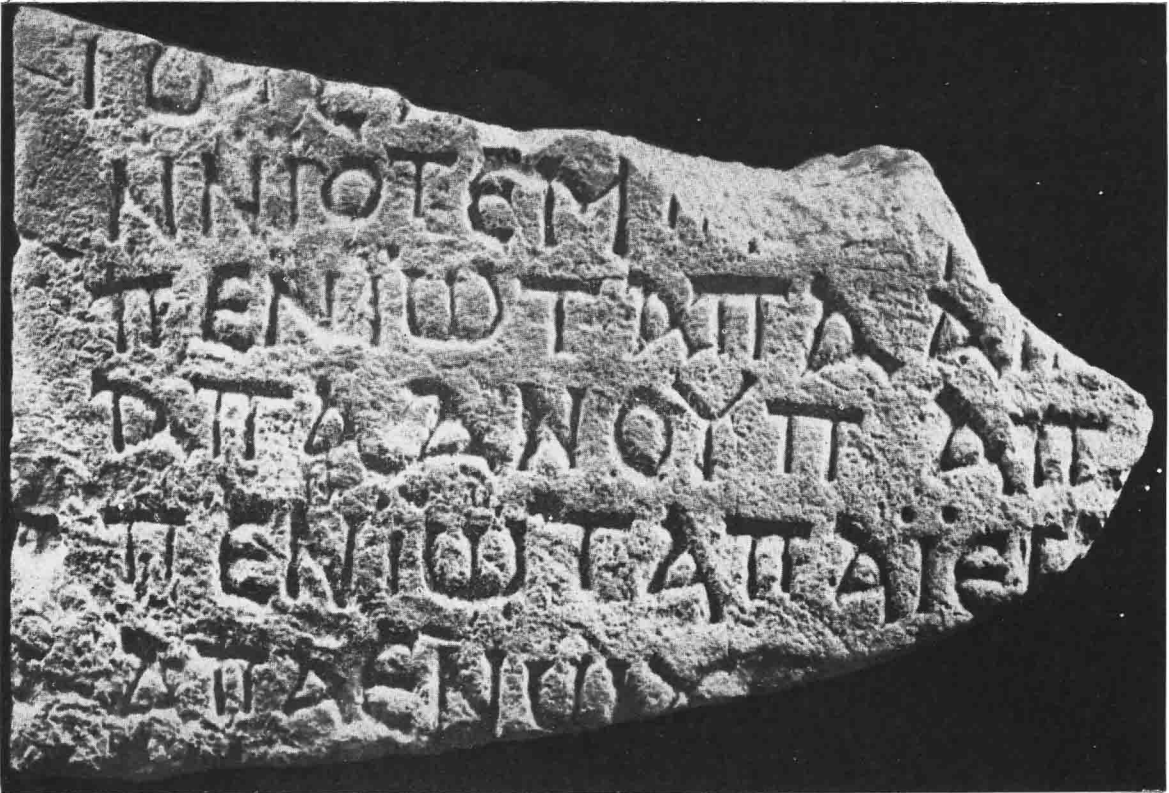
A

Cliché B. Psiroukis



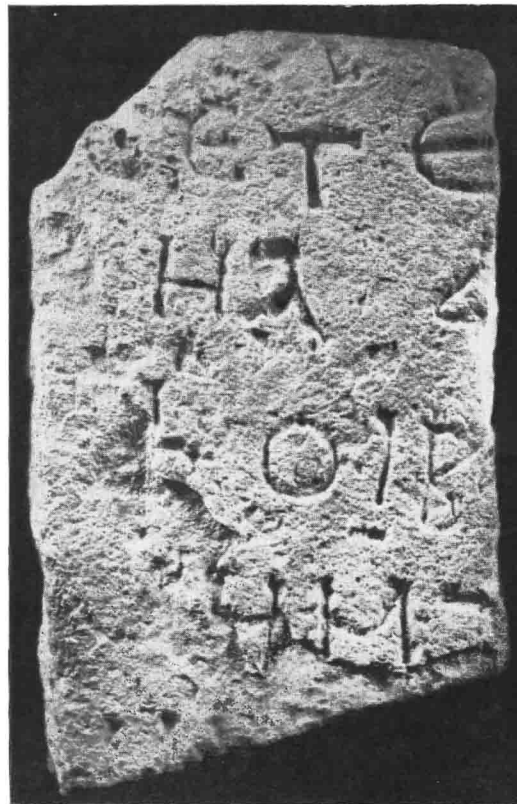
B

Cliché B. Psiroukis



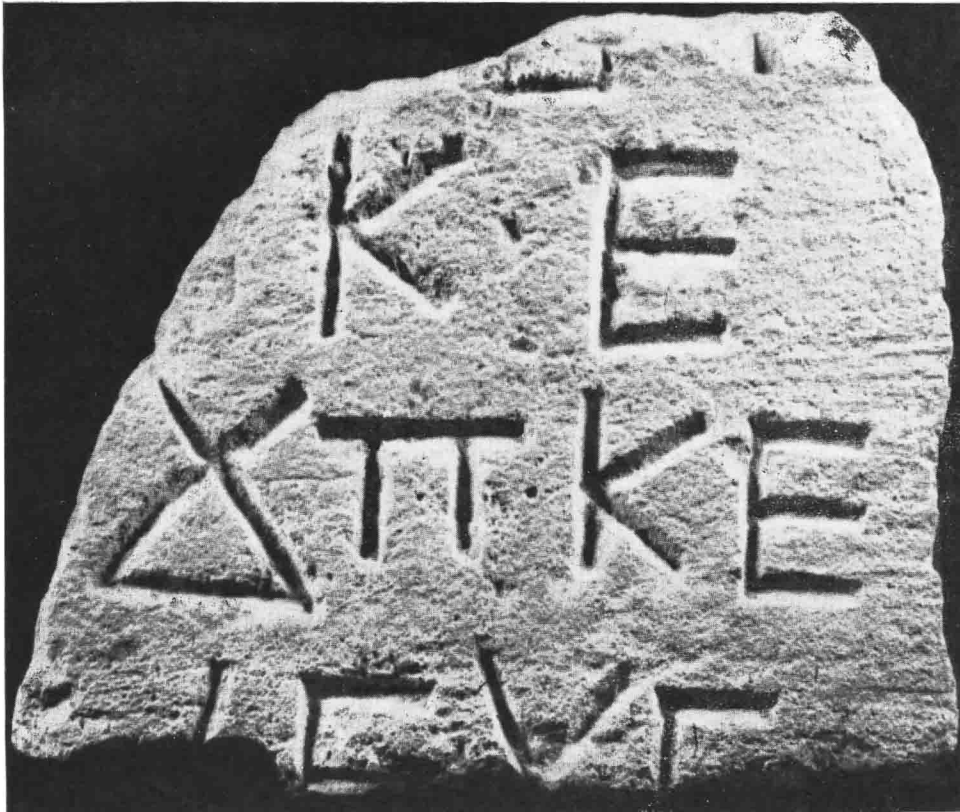
A

Cliché B. Psiroukis



B

Cliché B. Psiroukis



A

Cliché B. Psiroukis



B

C